

وفاداری به پیام NA

امانت داری پیشنهاد می‌کند که ما در پیام خود اصیل و وفادار باشیم و این در تمام شرایط زندگی ثابت است.

اصول راهنما، سنت ۱۰، "اصولی روحانی"

وفاداری به عنوان یک اصل روحانی حاکی از پایبندی و تعهد است. هنگامی که با وفاداری پیام NA را به مشارکت می‌گذاریم، درواقع فهم مشترک خود از بیماری اعتیاد و راهکارهای آن را به طور شفاف بیان می‌کنیم. مترجم‌ها هم از وفاداری به عنوان یک مفهوم در کار خود استفاده می‌کنند. در ترجمه - حال چه نشریات NA باشند و چه غیره - اینکه متن ترجمه شده چقدر با متن اصلی تطابق دارد، همان وفاداری است. اگر چه کامپیوتر هم می‌تواند کلماتی از یک زبان را به زبان دیگر ترجمه کند، اما معمولاً نتایج، جملات با مفهومی نیستند. برای انتقال معنا، سبک نوشتاری و لحن هر نوشته‌ای، نیاز به دخالت انسان و عملکرد مترجم‌های ماهر دارد. یک مترجم فقط رونویسی یا برگردان نمی‌کند، بلکه ترجمه‌ای همراه با معنا و مفهوم ارائه می‌دهد.

در NA، کمیته‌های فرعی ترجمه و شرکای حرفه‌ای آنها نشریات ترجمه شده را بررسی می‌کنند تا مطمئن شوند که نسبت به پیام اصلی ما وفادار بوده‌اند، که اصلاً کار راحتی نیست. هر گروهی با یک زبان جدید، باید به دقت کلمات و مفاهیمی مانند معتاد، پاکی، بیماری اعتیاد و غیره را مدنظر قرار دهند تا به خوبی گویای معنی، هویت و روح این کلمات در ترجمه باشند. اعضای NA که در کمیته‌های فرعی ترجمه خدمت می‌کنند نقش مهمی در تضمین وفاداری دارند. تجربه آنها از برنامه NA و مهارت‌های غالباً چشمگیرشان از زبان، کمک می‌کند تا اطمینان حاصل شود که نشریات ترجمه شده NA دقیقاً ایده‌ها و روح متن اصلی را منعکس می‌کند.

در حال ترجمه نشریات، سخنرانی در جشن روز اتحاد، یا هنگام مشارکت در گروه خانگی خود، ما تلاش می‌کنیم از زبان NA با همان دقت استفاده کنیم. پیام شفاف NA، چیزی بیش از اجتناب از برخی کلمات است. از طریق زندگی به روش NA و پرداختن به بیماری اعتیاد با کمک برنامه بهبودی، ما به شفافیت می‌رسیم. زمانی که پیشینیان ما نوشتند: "ما اقرار کردیم که در برابر اعتیاد خود عاجز بودیم" تمرکز آنها در قدم یک، نه فقط بر روی مواد مخدر بلکه بر بیماری ما بود. هنگامی که از زبان NA با وفاداری برای انتقال تجربیات خود استفاده می‌کنیم، فضایی را برای دیگران ایجاد می‌کنیم که با شنیدن مشارکت ما بتوانند احساس هم‌ذات‌پنداری کنند. پیام NA منعکس‌کننده تجربیات ما است و وفاداری باعث محکم شدن پیوند ما با دیگر اعضای و راهکار مشترک بین ما می‌شود.

همانطور که مشارکت می‌کنم و گوش می‌دهم، تلاش خواهم کرد تا نقطه‌های بین تجربه زیسته و این گزاره را که "یک معتاد، هر معتادی، می‌تواند قطع مصرف کند، میل به مصرف را از دست بدهد و راه تازه‌ای برای زندگی پیدا کند." را وفادارانه به یکدیگر متصل کنم.